

Louis
Nicolas,
S.J.

Les Raretés des Indes

(Unique
Features
of the
[West]
Indies)

ca. 1670

A selection of the
180 drawings of the
inhabitants, flora,
and fauna of
New France
(eastern Canada)
created by
Fr. Louis Nicolas,
S.J., published as
Codex canadiensis
(Paris, 1930).

Original drawings
in the collections
of the
Gilcrease Museum,
Tulsa, Oklahoma.

Reproduced by permission
of the Gilcrease Museum.



Sauuage de La
Nation des onneiothēaga. Il fume du tabac
a l'honneur du Soleil qu'il adore comme son
genie particulier f. 14.



Louis Nicolas, *Les Raretés des Indes (Unique Features of the [West] Indies)*,
New France (eastern Canada), 1670s, p. 10 [blank portion at page bottom cropped]

Sauuage de La Nation des onneiothēaga

*Il fume de tabac a Lh'onnceur du soleil
qu'il adore comme son genie particulier*

Indian of the Oneida Nation

He smokes tobacco in honor of the sun
whom he worships as his personal deity



Louis Nicolas, *Les Raretés des Indes* (*Unique Features of the [West] Indies*),
New France (eastern Canada), 1670s, p. 11 [blank portions at page top and bottom cropped]

*Cet Icy un députe du bourg de gannachiou avé (?)
pour Aller inviter au Jeu les Messieurs de ganda-
ouagoahga. Ils tiennent que le serpent est Le dieu
du feu. Ils l'invoquent le tenant en main en dansant
et chantant.*

This is a deputy/representative of the village of Gannachiou to go and invite the men of Gandaouagoahga. They consider the serpent to be the god of fire. They call upon it, holding it in their hands while dancing and singing.



Louis Nicolas, *Les Raretés des Indes (Unique Features of the [West] Indies)*,
New France (eastern Canada), 1670s, p. 14 [blank portion at page bottom cropped]

Portrait d'un Illustre borgne: ce Capitaine eut un oeil crevé d'un coup de flèche. Il a été grand guerrier et la terreur de diverses Nations du rivage de son pays. Il arrangue ses soldats au travers d'un tube d'escorte de bouleau. Il les exorte à l'escouter, Leur disant pissintaouik nikanissitak escoutes moy mes frères. Il s'appelloit Iscouakité qui veut dire le tison allu[mé].

Portrait of an illustrious one-eyed man: this captain had an eye put out by an arrow. He was a great warrior and terrorized the various nations along the coast of his country. He harangued his soldiers through a tube made of the bark of the birch tree. he incites them to listen to him, saying pissintaouik nikanissitak, listen to me, my brothers. His name was Iscouakité, which means burning firebrand.

*Sauuage
hyroquois
de La Nation de
gandaouaguehagu
En virginie.*

*Ce Jeune homme a
fait En ma
Presence son Essay
de guerre se faisant
arracher des
ongles, couper le
bout du nés par ses
camarades qui Le
menoient comme en
triomphe au tous du
bourg voulant par
la qu'on sceut qu'il
soufriroit
genereusement tous
les tourments que
les Ennemis de
guerre lui fairoit
souffrir En Cas
qu'il fut prix*

*attouguen
ache de guere*

**Iroquois Indian
of the Nation of
Gandaouaguehagu
in Virginia
[Canada]**

This young man practiced for war in my presence by having some of his fingernails pulled out, the tip of his nose cut off by his friends who led him as if in triumph around the village, wanting everyone thus to know that he would bravely suffer all the torments that the enemies of war would make him suffer if he were captured.

*attouguen
tomahawk*

*Sauuage hyroquois de La
Nation de gandaouaguehagu En virginie.*



*Ce Jeune homme, a fait En ma Presence, son Essay
de guerre se faisant arraches des onglez, coupes le bout du
nez par ses camarades qui Le menoient comme en triomphe
au tous du bourg, voulant par la qu'on sceut qu'il soufriroit
genereusement tous les tourments que les ennemis de guerre lui
faisoit souffrir En Cas qu'il fut prix*

Louis Nicolas, *Les Raretés des Indes (Unique Features of the [West] Indies)*,
New France (eastern Canada), 1670s, p. 7 [full page]

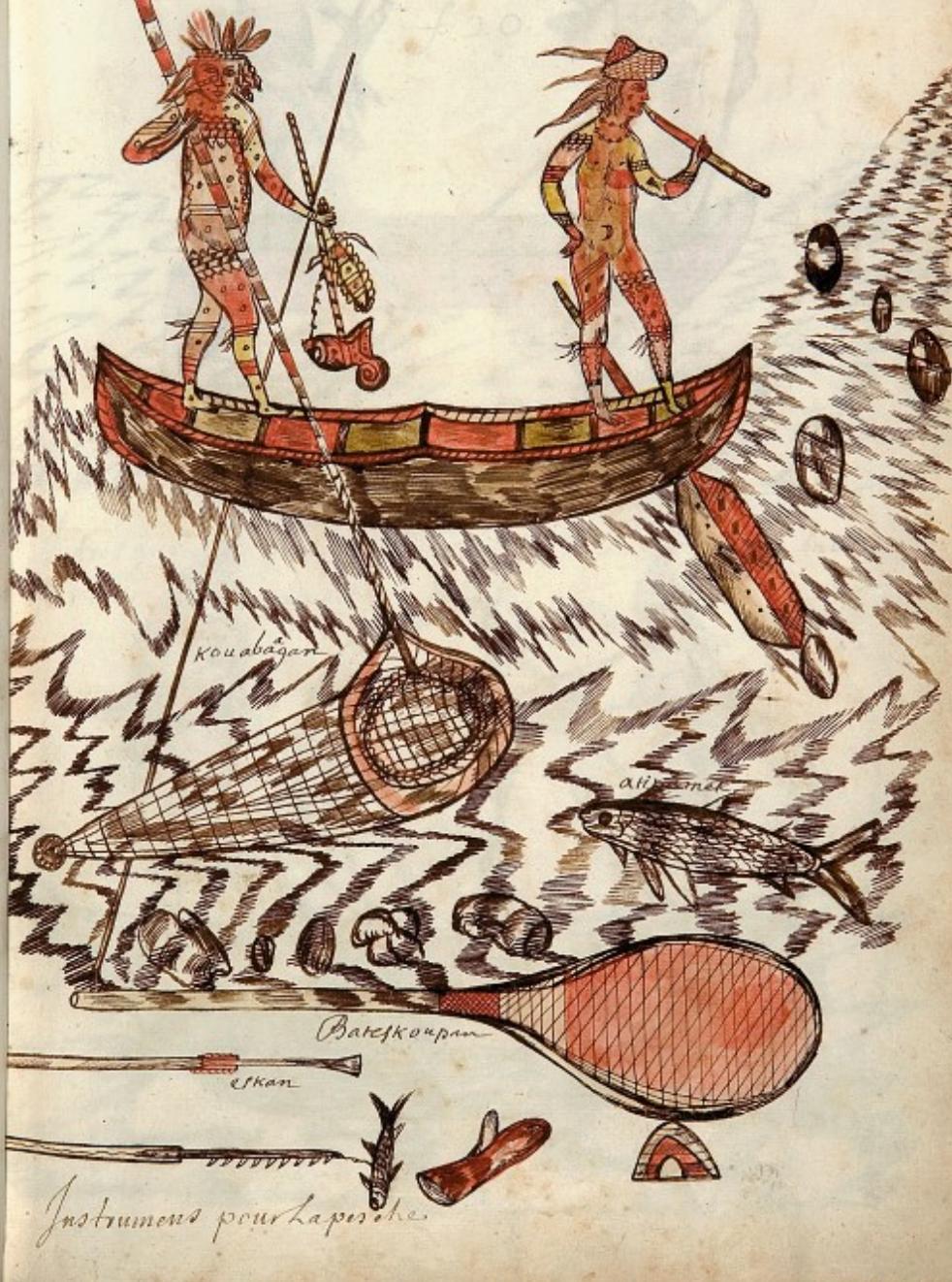
*La pesche
des Sauuages
passinassioneck.
Je decris cette
pesche ailleur qui
est une des
choses tres
merveilleuses
touchant
La Pesche*

*The fishing
of the
Passonas-
sioneck
Indians.
I describe
this
[type of]
fishing
elsewhere,
which is one
of the very
amazing
things about
fishing*

*Equipment
for fishing*

La pesche des Sauuages p. 15

*passinassioek Je decris cette pesche ailleur qui est une des
choses tres merveilleuses touchant La Pesche*



Louis Nicolas, *Les Raretés des Indes* (Unique Features of the [West] Indies),
New France (eastern Canada), 1670s, p. 15 [full page]



Louis Nicolas, *Les Raretés des Indes* (*Unique Features of the [West] Indies*),
New France (eastern Canada), 1670s, p. 22 [full page]

text on pp. 8-9



*Figure d'une femme prise a la guerre a qui on avoit arraché avec les dents toutes les ongles Je lay veue brûlé danz le village de toniotogehaga pendant six heures lesquelles on l'escorcha a petit feu[;]
 elle fut mangée en partie par les Iroquois et par leur chiens*

Portrait of a female war prisoner from whom all teeth and fingernails have been pulled out. I saw her being burned in the village of toniotogehaga for six hours during which time she was scratched by inches; she was partly eaten by the Iroquois and their dogs.

Bourreau Volontaire qui s'offre volontiers pour bruler et faire souffrir les prisonniers de guerre

Volunteer executioner/torturer who offers himself to burn and make suffer the war prisoners



Louis Nicolas, *Les Raretés des Indes* (*Unique Features of the [West] Indies*),
New France (eastern Canada), 1670s, p. 22 [bottom of page; fig. 39]

Medecins qui se masquent de La facon qu'on voit Icy pour en chantant et dansant autour d'un malade que je represente au bas de cette page couché tout nu sur une peau de beste Sauvage. Toute la drogue de ces medecins consiste a danser ou chanter ou . . . (?) fer de l'air pour la malade pour Epouvanter le diable qui la fait malade

Doctors who mask themselves in the manner shown here singing and dancing around a sick person whom I represent at the bottom of this page lying down naked on the skin of a wild animal. The entire medication given by these doctors consists of dancing or singing or fanning the sick woman in order to scare the devil who made her ill.

Branche du cedre blanc du canada
Branch of the white cedar of Canada

Branche du cedre Rouge en virginie
Branche of the red cedar of Virginia



La granadille qui produit Les Instrumens de La passion de N. S. J. c. [Notre Seigneur Jesus Christ]
Granadilla [passion fruit] which produces the instruments of the passion of Our Lord Jesus Christ

*Elan ou
caribou
alce* selon
Les Latins

Elan or
caribou
alce/
reindeer,
according
to the
Latin
people
[Europeans?]

Elan ou caribou alce flon p. 36.
les Latins

f.53

*femele de
les lan
avec les
trois petits
d'une seule
entrée*

female lan
with
the three
little ones
from the
same litter

*femele de les lan
avec les trois petits
d'une seule entrée.*



Louis Nicolas, *Les Raretés des Indes (Unique Features of the [West] Indies)*,
New France (eastern Canada), 1670s, p. 36 [full page]

*Michinenh
petite tortue*

*Michinenh
small turtle*

*micipichik
ou le dieu de
Eaux selon les
Americains*

Micipichik or
the god
of Waters
according
to the
Americans

*Michinak
grande
tortue
du L'Isle
de s.^r Elaine
qui est
si grande
quon fait
L'Imperiale
d'un
grand
carosse*

Michinak
big turtle
from the
island of
Saint Elaine;
it is so big
that it is
used to
make the
top cover
of a large
coach

Michinenh petite tortue.

p.39

*micipichik oule
dieu de l'eaux plou
les Americains*

56



Louis Nicolas, *Les Raretés des Indes* (*Unique Features of the [West] Indies*),
New France (eastern Canada), 1670s, p. 39 [full page]

Le heron

Heron

*coucoucoucou
quon entend la
nuit de trois ou
quatre Lieues
loins dans La
foret ou au bord
des rivieres*

*coucoucoucou
that we hear at
night from a
distance
of three or
four leagues
in the forest
or alongside
the river*

La grue

Crane



Louis Nicolas, *Les Raretés des Indes* (*Unique Features of the [West] Indies*),
New France (eastern Canada), 1670s, p. 52 [full page]